

RAPPORT SUR LE PILIER DECOUVERT A THÁP ĐÔI, QUY NHƠN

Sur les lieux de l'école primaire du district de Đống Đa à Quy Nhơn, lors de la fouille des fondations de cette construction, nous avons mis au jour de nombreuses pierres, parmi lesquelles se trouvait un imposant pilier décoré (*hình*) de forme carré, dont trois faces sont clairement (*minh văn*) gravées. Le haut et le bas de ce pilier sont ornés de fleurs (*hoa văn*).

Dimensions : hauteur 1,6 m ; largeur de la face principale 0,34 m, de chaque côté 0,46 m.

Face couverte (*mặt bìa* c'est-à-dire la superficie inscrite ?) : hauteur 0,49 m ; largeur 0,34 m.

Le pied du pilier est doté de bandeaux de fleurs de lotus à l'envers qui recouvrent tout ce niveau (*úp dật cấp*). Chaque bandeau est composé de 10 à 14 pétales/boutons (*cánh*), le pied du pilier représente (*là hình mặt*) Kala, *góa* (?) est orné de l'oiseau merveilleux Garuda.

Les décors du haut du pilier sont semblables à ceux de son pied. On observe deux sortes de fleurs : les premières sont dépourvues de pétales, les autres sont des pétales de lotus à l'envers.

L'inscription a été gravée sur la partie centrale du pilier qui a été évidé afin de creuser le pilier sur environ 1 cm. Trois de ses faces, la principale et les deux latérales, ont ainsi été inscrites.

La face gauche est inscrite de 24 lignes : les 7 premières ont été burinées, la ligne 3 (*hàng thứ 3* [corr. = ligne 13]) a été burinée sur son tiers final, la ligne 14 a été entièrement burinée, la ligne 15 l'a été sur son premier tiers.

La face droite, toutes les lignes de caractères *bị phong hóa* et donc l'écriture est plus floue, et donc beaucoup de *mặt trait* (*nét*). Un *gó* a été brisé occasionnant la perte d'une quantité de traits.

La face principale a 23 lignes. De haut en bas, la ligne 3 a été burinée et il manque un trait (*nét*). Les lignes 6 et 7 ont été burinées de la même façon. Il manque la fin de la ligne 17. Sur cette face principale, les 6 dernières lignes sont d'une écriture (*nét chữ*) plus petite. Un certain nombre de caractères se distingue par *bị phong hóa*.

Quelques observations : dans l'inventaire (*bản thống kê*) des vestiges cam de Parmentier, la liste des inscriptions de Bình Định que le français a publiée se compose de l'inscription de Cá Xóm (*vân Canh*) qui a été détruite, de l'inscription de Kim Sơn (Hoài Sơn), et d'une autre à thành Bình Định. Nous n'avons pas encore vu le nom de ce pilier inscrit de Tháp Đôi. La découverte fortuite du pilier de Tháp Đôi à Quy Nhơn pourrait donc être de très grande valeur.

À ce qui est dit ici, ajoutons que toutes les lignes qui ont été effacées l'ont été de manière volontaire. C'est un point qui mériterait qu'on s'y attarde : dans l'histoire, à quel incident cela renverrait-il (*phải chăng trong lịch sử có một biến cố gì đó xảy ra với đền thờ Tháp*) ? Afin de conserver quel secret avaient-ils dû buriner ces lignes ?

À l'avenir, l'inscription de Tháp Đôi sera traduite, et ses lignes nous apprendront des données intéressantes.

La découverte du pilier inscrit de Tháp Đôi, Bình Định, allonge la liste des inscriptions cam non encore inventoriées.

Sur la datation : le pilier découvert pourrait avoir participé à plusieurs types architecturaux, notamment à l'ensemble de Tháp Đồi qui est daté du 13e siècle. Je crois que ce pilier inscrit date de la même époque que celui-ci, du 13^e siècle.